

**GREAT VESPERS ON SATURDAY, DECEMBER 04, 2021; TONE 7  
GOD-BEARING FATHER SABBAS THE SANCTIFIED**

**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages. **الكاهن:** تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

**Choir:** Amen.

الجوق: آمين.

**THE PSALM OF INTRODUCTION—PSALM 103**

**Reader:** Come, let us worship and fall down before God our King.

Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.

Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.

Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down.

**القارئ:** هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَزْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.  
هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَزْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.  
هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَزْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكِنَا وَرَبُّنَا  
وَإِلَهُنَا.

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ عَظُمْتَ  
جِدًّا. الْاعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسَرَّبَلْتَ، أَنْتَ  
الْأَبْسُ النُّورِ مِثْلَ التُّوبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءِ كَالْخِيْمَةِ،  
الْمُسَقِّفُ بِالْمِيَاهِ عَالِيَةً. الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً  
لَهُ، الْمَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ  
أَرْوَاحًا، وَخِدَامَتَهُ أَهْيَبَ نَارٍ. الْمُؤَيِّسُ الْأَرْضَ عَلَى  
قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَتَزَعَّرُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. رِدَاؤُهَا  
اللُّجَّةُ كَالثَّوْبِ، عَلَى الْجِبَالِ تَقِفُ الْمِيَاهُ. مِنْ  
انْتِهَارِكَ تَهْرَبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْرَعُ. تَرْتَفِعُ  
الْجِبَالُ، وَتَنْخَفِضُ الْبِقَاعُ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي أَسَسْتَهُ  
لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُغْطِي  
وَجْهَ الْأَرْضِ. أَنْتَ الْمُرْسِلُ الْعِيُونَ فِي الشَّعَابِ.  
وَفِي وَسْطِ الْجِبَالِ تَعْبُرُ الْمِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ  
الْغِيَاضِ، تُقْبِلُ حَمِيرُ الْوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا. عَلَيْهَا  
طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُعْرِدُ  
بِأَصْوَاتِهَا. أَنْتَ الَّذِي يَسْقِي الْجِبَالَ مِنْ عَالِيَتِهِ، مِنْ  
ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الْأَرْضُ. أَنْتَ الَّذِي يُنْبِتُ الْعُشْبَ  
لِلْبَهَائِمِ، وَالْخُضْرَةَ لِخِدْمَةِ الْبَشَرِ. لِيُخْرِجَ خُبْرًا مِنْ  
الْأَرْضِ، وَالْحَمْرُ تُفْرِحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيَبْتَهَجَ الْوَجْهَ  
بِالزَّيْتِ، وَالْخُبْرُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرَوَّى أَشْجَارُ  
الْغَابِ، وَأَرْزُ لَبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ  
الْعَصَافِيرُ، وَمَسَاكِنُ الْهَيْرُودِيِّ تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ  
الْعَالِيَةُ لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأٌ لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ  
الْقَمَرَ لِلْأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ

<p>Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.</p>	<p>الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلًا، وَفِيهِ تَغْبُرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالٌ تَرَارُ لِتَحْطُفَ وَتَطْلُبُ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ فَاجْتَمَعَتْ، وَفِي صِيرِهَا رَبِضَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالِكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ. قَدْ امْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَلْقِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ، هَذَا النَّيْتِيُّ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا جَمَعْتَ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ فَيُضْطَرِّبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْنَوْنَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخَلِّقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ، وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدْحِجُن. أَسْبِحِ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْتِلْ لِلَّهِ مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. يَلِدُ لَهُ تَأْمُلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ بِالرَّبِّ. لِيَتَبَدَّ الْخَطَاةُ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَنْثَمَةُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلًا. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالِكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice) O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.</p>
<b>THE GREAT LITANY</b>	
<p><b>Deacon:</b> In peace, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord .</p>	<p><b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the Holy Churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ وَحُسْنِ ثَبَاتِ كِنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَإِتْحَادِ الْكُلِّ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>

<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبِّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For this Holy House and those who with faith, reverence, and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبِّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For our father and Metropolitan N., (our Archbishop N. or Bishop N.), the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and people, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ آبِنَا وَمِتْرُوبُولِيَّتِنَا (فَلَان) وَأَسْقُفِنَا (فَلَان) وَالْكَهَنَةَ الْمُكْرَمِينَ وَالشَّمَامِسَةَ الْخُدَامَ بِالْمَسِيحِ، وَجَمِيعَ الْإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبِّ ارْحَم.
<b>Deacon: For Metropolitan Paul and Archbishop John and their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.</b>	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ الْمِتْرُوبُولِيَّتِ بُولُسَ وَالْمِطْرَانَ يُوْحَنَّا وَفَكَ أَسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمِينَ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبِّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For our country, its President, civil authorities, and Armed Forces, let us pray to the Lord.	<b>(في أمريكا) الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ، وَمُؤَارِزَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبِّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبِّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ وَخَضْبِ الْأَرْضِ بِالثِمَارِ، وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبِّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For travelers by sea, by land, and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمَضْنَبِينَ، وَالْأَسْرَى وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبِّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَعَضْبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبِّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الشماس:</b> أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبِّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	<b>الشماس:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.

<b>Priest:</b> For unto Thee are due all glory, honor, and worship to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّه يُنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
<b>“BLESSED IS THE MAN” and verses</b>	
<i>Verse:</i> Blessed is the man who walks not in the counsel of the wicked.	
<b>Refrain:</b> Alleluia. Alleluia. Alleluia.	
<i>Verse:</i> For the Lord knows the way of the righteous, but the way of the wicked will perish. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Serve the Lord in fear and rejoice; rejoice in Him with trembling. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Blessed are all who take refuge in Him. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Arise, arise, O Lord. Save me O my God. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Salvation belongs to the Lord. Thy blessing be upon Thy people. <b>Refrain</b>	
<i>Verse:</i> Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages.	
Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to Thee O God (3 times).	
<b>THE LITTLE LITANY</b>	
<b>Priest:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.	<b>الكاهن:</b> أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوق:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ.
<b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الكاهن:</b> أَعُذُّ، وَخَلِّصْ، وَارْحَمْ، واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِبِنْعَمَتِكَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوق:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ.
<b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most-blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints: let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	<b>الكاهن:</b> بَعْدَ تِكْرُنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَحِيدَةِ، سَيِّدَتْنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبِتَوَلِّيَةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوق:</b> لَكَ يَا رَبُّ.
<b>Priest:</b> For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمين.
<b>“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE SEVEN</b>	
O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.	يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبُّ. يَا رَبِّ إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَصْرُعِي حِينَ أَصْرُحُ إِلَيْكَ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبُّ.
Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	لِتَسْتَقِمَ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ أَمَامَكَ، وَلْيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَدَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ، اسْتَمِعْ لِي يَا رَبُّ.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	إِجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِساً لِفَمِي وَبَاباً حَصِيناً عَلَى شَفَتَيَّ.
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لَا تُمِلْ قَلْبِي إِلَى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الْخَطَايَا.

With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِينَ الْإِثْمَ وَلَا أَتَقِفُ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصَّادِقُ بِرَحْمَةٍ وَيُؤَدِّبُنِي أَمَّا زَيْتُ الْخَاطِئِ فَلَا يُدْهَنُ بِهِ رَأْسِي.
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لَأَنَّ صَلَاتِي أَيْضاً فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ ابْتُلِعَتْ قُضَائَتُهُمْ مُتَلَصِّقِينَ بِصَخْرَةٍ.
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hell.	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَإِنَّهَا قَدْ اسْتُلِدَّتْ مِثْلَ سَمَنِ الْأَرْضِ الْمُنَشَّقِ عَلَى الْأَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.
But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لَأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنِي وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنْ مَعَايِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ.
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبِرَ.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَصَرَّعْتُ.
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أَسْكَبُ أَمَامَهُ تَصَرُّعِي وَأُحْزَانِي قُدَّامَهُ أَحْبَرُ.
When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my path.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مِنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَوْا لِي فَخًّا.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِنِ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوَجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيْبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جِداً.
Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَصْطَهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدِ اعْتَرَوْا عَلَيَّ.
<b>For the Resurrection in Tone Seven</b>	
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name. Come, let us rejoice in the Lord Who crushed the might of death and lighted mankind, crying to Him with the incorporeals, O Creator and our Savior, glory to Thee.</i>	<b>زَجَجَكَ 10.</b> أَخْرِجْ مِنِ الْحَبْسِ نَفْسِي لِكُنِّي أَشْكُرُ /سَمَكَ. هَلِّمُوا نَبْتَهَجْ بِالرَّبِّ الَّذِي سَحَقَ اعْتِزَارَ الْمَوْتِ، وَأَنَارَ الْجِنْسَ الْبَشَرِيَّ، هَاتِفِينَ نَحْوَهُ مَعَ الْعَادِمِي الْأَجْسَادِ: أَيُّهَا الْمُبْدِعُ وَمُخْلِصُنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
<i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me. For our sakes, O Savior, Thou didst suffer crucifixion and burial. But Thou didst cause death to die, for Thou art God. Wherefore, do we worship Thy third-day Resurrection, O Lord; glory to Thee.</i>	<b>زَجَجَكَ 9.</b> إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصَّادِقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي. أَيُّهَا الْمَخْلَصُ، لَقَدْ احْتَمَلْتَ الصَّلْبَ وَالذَّفْنَ مِنْ أَجْلِنَا. لَكِنَّكَ أَمَتَ الْمَوْتِ بِالْمَوْتِ بِمَا أَنْكَ إِلَهًا. فَلِذَلِكَ نَسْجُدُ لِقِيَامَتِكَ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

<p><b>Verse 8.</b> <i>Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice.</i> Verily, when the Apostles beheld the Resurrection of the Creator, they were surprised, shouting in angelic praise. This is the honor of the Church; this is the richness of the kingdom. Wherefore, O Thou Who didst suffer for our sakes, O Lord, glory to Thee.</p>	<p><b>زَكَبَكَ 8.</b> مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ لَصَوْتِي. إِنَّ الرُّسُلَ لَمَّا شَاهَدُوا قِيَامَةَ الْمُبْدِعِ تَعَجَّبُوا، وَهَتَفُوا بِالنَّسِيحِ الْمَلَائِكِيِّ: هَذَا هُوَ شَرَفُ الْكَنِيسَةِ، هَذَا هُوَ غِنَى الْمَلَكُوتِ. فَيَا مَنْ تَأَلَّمَ مِنْ أَجْلِنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>Verse 7.</b> <i>Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.</i> Though Thou wast arrested, O Christ, by the transgressors of the law, Thou still remainest my God, and therefore I am not ashamed. And though Thou wast lashed on Thy back I shall not deny Thee; or nailed upon the Cross, I shall not hide it; for in Thy Resurrection do I glory; for Thy death is my life, O Almighty One and Lover of mankind. O Lord, glory to Thee.</p>	<p><b>زَكَبَكَ 7.</b> لَتَكُنْ أُنْذَاكَ مُصْغِيئِينَ إِلَى صَوْتِ تَصْرُعِي. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، وَإِنْ كَانَ قَدْ قَبِضَ عَلَيْكَ رِجَالٌ مُتَعَدِّو النَّامُوسِ، إِلَّا أَنَّكَ لَمْ تَزَلْ إِلَهِي، وَلِهَذَا لَسْتُ أَخْزَى. وَإِنْ جُلِدْتَ بِالسِّيَاطِ عَلَى ظَهْرِكَ فَلَنْ أُجْحَدَ، أَوْ سُمِّرْتَ عَلَى الصَّلِيبِ فَلَا أُخْفِي ذَلِكَ. كَوْنِي بِقِيَامَتِكَ أَفْتَخِرُ، لِأَنَّ مَوْتَكَ هُوَ حَيَاتِي. أَيُّهَا الْكَلْبِيُّ الْاِقْتِدَارِ، وَالْمُحِبُّ الْبَشَرَ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>Verse 6.</b> <i>If Thou, O Lord, shouldst mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</i> Verily, Christ did fulfill the Davidic prophecy; for He did manifest His wonders to His disciples in Zion, when He revealed of Himself, that He is praised and glorified always with the Father and the Holy Spirit. As for the beginning without body, for He is the Word, and for these last days He did appear in the body and died for our sakes as man, rising by His self-same power, for He is the Lover of mankind.</p>	<p><b>زَكَبَكَ 6.</b> إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْاِعْتِقَارُ. إِنَّ الْمَسِيحَ الْإِلَهَةَ، قَدْ أَتَمَّ نُبُوءَةَ دَاوُدَ. فَأَعْلَنَ لِتَلَامِيذِهِ عَظَائِمَهُ فِي صِهْيُونِ، وَأَظْهَرَ ذَاتَهُ مُسَبِّحًا وَمُجَدَّدًا دَائِمًا، مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. أَمَّا فِي الْاِبْتِدَاءِ، فَبِعَبْرِ جَسَدٍ، بِمَا أَنَّهُ الْكَلِمَةُ. وَأَخِيرًا أَظْهَرَ مُتَجَسِّدًا، وَمَاتَ مِنْ أَجْلِنَا كَأِنْسَانٍ. وَقَامَ بِذَاتِ سُلْطَانِيهِ، بِمَا أَنَّهُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ.</p>
<p><b>Verse 5.</b> <i>Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.</i> Thou didst descend to Hades, as Thou didst will, O Christ, and didst lead death captive, since Thou art God and Lord, and didst rise on the third day, raising Adam with Thee from the bonds of Hades and its corruption, who cried saying, Glory to Thy Resurrection, O Thou only Lover of mankind.</p>	<p><b>زَكَبَكَ 5.</b> مِنْ أَجْلِ إِسْمِكَ صَبِرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبِرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لَقَدْ انْحَدَرْتَ إِلَى الْجَحِيمِ كَمَا ارْتَضَيْتَ، فَسَبَيْتَ الْمَوْتَ، بِمَا أَنَّكَ إِلَهٌ وَسَيِّدٌ، وَقُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ مُقِيمًا مَعَكَ، مِنْ أَغْلَالِ الْجَحِيمِ وَقَسَادِهَا، أَدَمَ هَاتِفًا وَقَائِلًا: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ، يَا مُحِبُّ الْبَشَرَ وَحَدَكِ.</p>
<p><b>For St. Sabbas in Tone Five (**O righteous Father**)</b></p>	
<p><b>Verse 4.</b> <i>From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.</i> O godly-minded Father Sabbas, peer of angel-kind, * companion of the prophets, dweller with saints in the heights, * joint heir with the apostles and all the martyrs; * thou who now dwellest in the unwaning light, lit with the divine rays of that most fiery brightness, * before the highest of things desired, thou now dost stand with great boldness, all filled with light, * and dost rejoice in His divine and sacred visions, and thou unceasingly delightest in His beauty. * Do thou entreat Christ, do thou plead with Christ, O righteous one, * that the Church may be granted concord, tranquility, great mercy, and lasting unity.</p>	<p><b>زَكَبَكَ 4.</b> مِنْ أَنْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ أَنْفِجَارِ الصُّبْحِ فَلْتَيْكُلْ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. سَابَا الْمُتَأَلِّهِ الْعَزْمُ كَالْمَلَائِكَةِ، * مُسَاكِنَ الْأَبْرَارِ وَنَجِيِّ الْأَنْبِيَاءِ، * الْوَارِثِ مَعَ الشُّهَدَاءِ وَالرُّسُلِ، * أُلْسَاكِنَ الْآنَ فِي النُّورِ الَّذِي لَا يَغِيبُ، * وَبِإِشْرَاقَاتِهِ الْإِلَهِيَّةِ تَسْتَنِيرُ. * وَبِدَالَّةِ تَمَثُلُ لَدَيْهِ، * فَهَوُ غَايَةُ كُلِّ الْمَأْثُورَاتِ، * مُتَلَدِّدًا وَسَاطِعًا بِحُضُورِهِ، * وَبِجَمَالِهِ تُفَعَّمُ دَائِمًا. * تَصْرَعُ وَابْتَهَلُ إِلَى الْمَسِيحِ، أَيُّهَا الْبَارُّ، * لِكَيْ يَجُودَ عَلَى الْكَنِيسَةِ * بِالْوَفَاقِ وَالسَّلَامِ، * وَالرَّحْمَةِ الْعَظْمَى.</p>

<p><b>Verse 3.</b> For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities. O Godly-minded Father Sabbas, peer of angel-kind ... (repeat above)</p>	<p><b>رَبِّكَ جَبَّكَ 3.</b> فَإِنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النِّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. سَابَا الْمُتَأَلِّهِ الْعَزْمَ كَالْمَلَائِكَةِ... (تَعَاد)</p>
<p><b>Verse 2.</b> Praise the Lord, all nations; praise Him, all people. O blessed Sabbas, lamp of abstinence that nought could quench, * far-shining luminary of monks and treas'ry of cures * that beameth with the splendor of love most fiery; * tower of patience never shaken or moved, strength and firm foundation for them that show thee honor; * O thou who madest the wilderness a great and populous city and in all truth * didst show it forth to be a Paradise most godly, which bringeth forth the saved as fruits divine and comely. * Do thou entreat Christ, do thou plead with Christ, O righteous one, * that the Church may be granted concord, tranquility, great mercy, and lasting unity.</p>	<p><b>رَبِّكَ جَبَّكَ 2.</b> سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَاَمْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ. يَا سَابَا الْمَغْبُوطُ مِصْبَاحِ النُّسُكِ وَالْإِمْسَاكِ، * يَا كَوْكَبِ النُّسَاكِ السَّاطِعِ النُّورِ بِبِهَاءِ، * الْأَلَمَاعِ بِأَشِعَّةِ الْمَحَبَّةِ، * بُرْجِ الصَّبْرِ غَيْرِ الْمُتَرَعِّزِ، * رُكْنِ الْمُؤْمِنِينَ الْمُكْرَمِينَ إِيَّاكَ. * يَا مَنْ سَكَنْتَ * فِي الْبَرِّيَّةِ فِعْلًا، * فَأَظْهَرْتَهَا فِرْدَوْسًا إِلَهِيًّا، * وَقَدَّمْتَ الْمُخْلِصِينَ ثِمَارًا إِلَهِيَّةً. * تَضَرَّعْ وَابْتَهِلْ إِلَى الْمَسِيحِ، أَيُّهَا الْبَارَّ، * لِكَيْ يَجُودَ عَلَى الْكَنِيسَةِ * بِالْوَفَاقِ وَالسَّلَامِ، * وَالرَّحْمَةِ الْعَظْمَى.</p>
<p><b>Verse 1.</b> For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever. O godly Sabbas, blazing pillar bright with virtues' fire, * and beacon-light that showeth peoples the way leading through * the sea of the wide world unto that divine port: * spirits of error hast thou cast to the ground, O thou purest vessel of God the Holy Spirit; * unto monastics thou art a guide, and an exact rule and standard of abstinence; * outstanding height of true humility and meekness, and fountain gushing forth with seas of cures and healings. * Do thou entreat Christ, do thou plead with Christ, O righteous one, * that the Church may be granted concord, tranquility, great mercy, and lasting unity.</p>	<p><b>رَبِّكَ جَبَّكَ 1.</b> لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الْأَبَدِ. سَابَا الْمُتَأَلِّهِ الْعَزْمَ وَعَمُودَ النَّارِ، * أَلْفَبَسَ وَالْمُرْشِدَ الشُّعُوبِ مِنْ بَحْرِ الدُّنْيَا * إِلَى الْمِينَاءِ الْإِلَهِيِّ الْهَادِي، * قَامِعَ أَرْوَاحِ الضَّلَالِ، * وَالْإِنْيَاءِ الطَّاهِرِ الَّذِي لِلرُّوحِ الْقُدُّوسِ. * وَيَا يَنْبُوعًا يُفِيضُ الشِّفَاءَ، * وَيَا مُعَلِّمًا قَائِدًا لِلرُّهْبَانِ، * وَقَانُونًا لِلْإِمْسَاكِ دَقِيقًا، * وَيَا عَلُومًا شَاهِقًا لِلتَّوَاضُعِ. * تَضَرَّعْ وَابْتَهِلْ إِلَى الْمَسِيحِ، أَيُّهَا الْبَارَّ، * لِكَيْ يَجُودَ عَلَى الْكَنِيسَةِ * بِالْوَفَاقِ وَالسَّلَامِ، * وَالرَّحْمَةِ الْعَظْمَى.</p>
<p><b>DOXASTICON FOR ST. SABBAS IN TONE SIX</b></p>	
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Preserving intact the image of God within thee, and establishing thy mind as ruler over the destructive passions through asceticism, thou didst attain to the likeness of God as far as is possible; for in bravely compelling nature, thou wast diligent to subject the worse to the better, and to subjugate the flesh to the spirit. Hence, thou didst prove to be the summit of monastics, the colonizer of the wilderness, a trainer of them that run the course well, and a most exact rule of virtue. And now in the Heavens, with the taking away of the looking-glass, O Sabbas, thou clearly beholdest the Holy Trinity, before Whom thou standest face to face, making entreaty for those who with faith and love do honor thee.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالْأَبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ. بِمَا أَنَّكَ حَفِظْتَ مِثَالَ الصُّورَةِ غَيْرَ مِثْلَم. مَقِيمًا الْعَقْلَ بِالنُّسُكِ سَيِّدًا يَتَسَلَّطُ عَلَى الْأَهْوَاءِ الْمَهْلَكَةِ. إِرْتَقَيْتَ نَحْوَ عِنَصِرِ الْمِثَالِ. عَلَى حَسَبِ مَا يَسْتَطَاعُ. لِأَنَّكَ لَمَّا اقْتَسَرْتَ الطَّبِيعَةَ بِشِجَاعَةٍ. بَادَرْتَ إِلَى إِخْضَاعِ الْأَدْنَى لِلْأَفْضَلِ. وَاسْتَعْبَادِ الْجَسَدِ لِلرُّوحِ. فَلِذَلِكَ ظَهَرْتَ هَامَةً لِلْمُتَوَحِّدِينَ. قَاطِنًا الْقَفْرَ. مَاسِحًا السَّالِكِينَ حَسَنًا. وَقَانُونًا لِلْفَضِيلَةِ كَلِّيِّ التَّدْقِيقِ. فَالآنَ إِذْ قَدْ زَالَتْ الْحُجُبُ. فَأَنْتَ تَعَايُنُ فِي السَّمَاوَاتِ. الثَّالُوثَ الْقُدُّوسَ بِصَفَاءٍ. مِتَشَفِّعًا بِغَيْرِ وَاسِطَةٍ. مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يَكْرُمُونَكَ بِإِيمَانٍ وَشَوْقٍ.</p>

**THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE SEVEN**

<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O pure Theotokos, thou wast known as a Mother in a supernatural way, and thou didst remain virgin in an indescribable and incomprehensible manner. Thus came about the wonder of thy birth-giving, ineffable for tongue, in that thy Conception appeared dazzling to the mind, and thy birth-giving incomprehensible; for where God willeth He overcometh the order of nature. Therefore, since we know thee as Theotokos, we beseech thee ceaselessly. Intercede then for the salvation of our souls.</p>	<p>الآن وكلّ أوان، وإلى دهرِ الدهرين. آمين. يا والدة الإله التقيّة، لقد عرفتِ أمّا بما يفوق الطّبيعة، ولبثتِ عذراءً بحالٍ تفوق الوصف والفهم. وحصلَ عجب ولادتكِ الممتنعِ التعبيرِ عنه بلسانٍ، لأنّ حبلكِ ظهرَ باهراً للغفول، وحال الولادة غيرَ مدرك، ولأنّه حيثُ يشاءُ الله، يُغلبُ ترتيب الطّبيعة. لذلك، إذ نعرفُكِ جميعنا والدة الإله، نبتهلُ إليك بتواترٍ، فنشفعي في خلاص نفوسنا.</p>
--	---

**THE HOLY ENTRANCE**

*(While the "both now" is chanted, the following dialogue occurs QUIETLY as the clergy make the entrance.)*

<p><b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord. Lord, have mercy.</p>	<p><b>الشماس:</b> إلى الربّ تطلب. ياربّ ارحم.</p>
<p><b>Priest:</b> In the evening and in the morning and at noonday we praise Thee, we bless Thee, we give thanks unto Thee, and we pray unto Thee, O Master of all, Lord Who lovest mankind: Direct our prayer as incense before Thee, and incline not our hearts unto words or thoughts of evil, but deliver us from all who seek after our souls. For unto Thee, O Lord, Lord, are our eyes, and in Thee have we hoped. Put us not to shame, O our God. For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p><b>الكاهن:</b> مساءً وصباحاً وعند الظهيرة، نُسبّحك ونباركك، ونشكرك ونطلبُ إليك، يا سيّد الكلّ، الربّ المحبّ البشّر. فقوم صلاتنا كالبخور أمامك، ولا تُملِ قلوبنا إلى أقوالٍ أو أفكارٍ شريرة، بلّ نجنا من جميع الذين يطاردون نفوسنا، لأنّ عيوننا إليك يا ربّ، يا ربّ، وعليك توكلنا. فلا تخذلنا يا إلهنا. لأنّه بك يليقُ كلُّ مجدٍ وإكرامٍ وسُجود، أيها الأبّ والإبنّ والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين. آمين.</p>

*(When the clergy reach the center of the solea, the first part of the great censuring begins. After the first part of the great censuring is completed, this next dialogue occurs QUIETLY.)*

<p><b>Deacon:</b> Bless, master, the holy entrance.</p>	<p><b>الشماس:</b> بارك يا سيّد الدخول المقدّس.</p>
<p><b>Priest:</b> Blessed is the entrance to thy holy ones, always, now and ever and unto ages of ages .</p>	<p><b>الكاهن:</b> مبارك هو دخول قديسيك كلّ حين، الآن وكلّ أوانٍ، وإلى دهرِ الدهرين.</p>
<p><b>Deacon:</b> Amen.</p>	<p><b>الشماس:</b> آمين.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom! Let us attend!</p>	<p><b>الشماس:</b> الحكمة! فلنستقم!</p>

**O GLADSOME LIGHT**

<p><b>Choir:</b> O gladsome Light of the holy glory of the immortal Father, heavenly, holy, blessed Jesus Christ. Now that we have come to the setting of the sun, and behold the light of evening, we praise God: Father, Son, and Holy Spirit. For meet it is at all times to worship Thee with voices of praise, O Son of God, Giver of Life. Therefore all the world doth glorify Thee.</p>	<p><b>الجوقة:</b> يا نوراً بهياً لقدس مجد الأب الذي لا يموت، السماويّ، القدوس، المغبوط، يا يسوع المسيح. إذ قد بلغنا إلى غروب الشمس ونظرنا نوراً مسائياً، نُسبّح الأبّ والابنّ والروح القدس الإله. فيا ابن الله المُعطي الحياة، إنك لمستحقّ في سائر الأوقات أن تُسبّح بأصواتٍ بارّة، لذلك العالم لك يُمجّد.</p>
---	--



<b>Deacon:</b> The evening prokeimenon.	الشماس: تَرْنِيمَةُ الْمَسَاءِ.
<b>SATURDAY PROKEIMENON IN TONE SIX</b>	
<b>Choir:</b> The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. (ONCE)	الجوقة: الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ وَالْجَلالَ لَيْسَ.
<i>Verse 1. The Lord is robed; He is girded with strength. (Refrain)</i>	ستيخن: لَيْسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنطَقُ بِهَا. (اللازمة)
<i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved. (Refrain)</i>	ستيخن: لِأَنَّهُ وَطَدَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعَّرَعَ. (اللازمة)
<i>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore. (Refrain)</i>	عز تجك: لِأَنَّهُ تَبَّتِ الْمَسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَزَعَّرَعَ.
<b>THE OLD TESTAMENT READINGS The First Reading</b>	
<b>Deacon:</b> Wisdom! <b>Reader:</b> The Reading from the Wisdom of Solomon. (3:1-9) <b>Deacon:</b> Let us attend!	الشماس: حِكْمَةٌ! القارئ: قراءة أولى من حِكْمَةِ سليمان الحكيم. الشماس: لِنُصِّغْ.
<b>Reader:</b> The souls of the righteous are in the hands of God, and there shall no torment touch them. In the sight of the unwise they seemed to die, and their departure is taken for misery, and their going from us to be utter destruction, but they are in peace. For though they be punished in the sight of men, yet is their hope full of immortality. And having been a little chastised, they shall be greatly rewarded; for God proved them and found them worthy for Himself. As gold in the furnace hath He tried them, and received them as a burnt offering. And in the time of their visitation they shall shine, and run to and fro like sparks among the stubble. They shall judge nations and have dominion over peoples, and their Lord shall reign unto the ages. They that put their trust in Him shall understand the truth; and such as be faithful in love shall abide with Him; for grace and mercy is in His Saints, and visitation among His elect.	القارئ: نُفُوسَ الصِّدِّيقِينَ بِيَدِ اللَّهِ فَلَا يَمَسُّهَا الْعَذَابُ. وَفِي ظَنِّ الْجَهَالِ أَنَّهُمْ مَاتُوا وَقَدْ حُسِبَ خُرُوجُهُمْ شِقَاءً. وَذَهَابُهُمْ عَنَّا عَطْبًا أَمَا هُمْ فِي السَّلَامِ. وَمَعَ أَنَّهُمْ قَدْ عُوِقِبُوا فِي عُيُونِ النَّاسِ فَرَجَاؤُهُمْ مَمْلُوءٌ خُلُودًا. وَبَعْدَ تَأْدِيبٍ يَسِيرٍ لَهُمْ ثَوَابٌ عَظِيمٌ. لِأَنَّ اللَّهَ امْتَحَنَهُمْ فَوَجَدَهُمْ أَهْلًا لَهُ. مَحَّصَهُمْ كَالذَّهَبِ فِي الْبُونَقَةِ وَقَبِلَهُمْ كَذَبِيحَةٍ مُحْرَقَةٍ. فَهُمْ فِي وَقْتِ افْتِقَادِهِمْ يَتَلَألُونَ وَيَسْعَوْنَ سَعْيَ الشَّرَارِ بَيْنَ الْقَصَبِ. وَيَدِينُونَ الْأُمَمَ وَيَتَسَلَّطُونَ عَلَى الشُّعُوبِ وَيَمْلِكُ رَبُّهُمْ إِلَى الْأَبَدِ. الْمُتَوَكِّلُونَ عَلَيْهِ سَيَقْتَهُمُونَ الْحَقَّ وَالْأَمْنَاءُ فِي الْمَحَبَّةِ سَيَلْزَمُونَهُ لِأَنَّ النِّعْمَةَ وَالرَّحْمَةَ لِمُخْتَارِيهِ.
<b>The Second Reading</b>	
<b>Deacon:</b> Wisdom! <b>Reader:</b> The Reading from the Wisdom of Solomon. (5:15-6:3) <b>Deacon:</b> Let us attend!	الشماس: حِكْمَةٌ! القارئ: قراءة ثانية من حكمة سليمان الحكيم. الشماس: لِنُصِّغْ.
<b>Reader:</b> The righteous live forever; and their reward is in the Lord, and the care of them is with the Most High. Therefore, shall they receive the kingdom of majesty and the crown of comeliness from the Lord's hand, for with His right hand shall He cover them, and with His arm shall He protect them. He shall take to Him His jealousy for complete armor, and make creation His weapon for the warding off of His enemies. He shall put on righteousness as a	القارئ: الصِّدِّيقُونَ يَحْيَوْنَ إِلَى الْأَبَدِ وَعِنْدَ الرَّبِّ ثَوَابُهُمْ وَلَهُمْ عِنَايَةٌ مِنْ لَدُنِ الْعَلِيِّ. فَلِذَلِكَ سَيَنَالُونَ مُلْكَ الْكَرَامَةِ وَتَاجَ الْجَمَالِ مِنْ يَدِ الرَّبِّ. لِأَنَّهُ يَسْتُرُهُمْ بِيَمِينِهِ وَيُدْرِعُهُمْ بِقِيَاهِمِ. يَنْسَلِحُ بِغَيْرَتِهِ وَيَسْلِحُ الْخَلْقَ لِالْتِقَامِ مِنَ الْأَعْدَاءِ. يَلْبَسُ الْبِرَّ دِرْعًا وَحُكْمَ الْحَقِّ حُوْدَةً. وَيَتَّخِذُ الْقَدَاسَةَ تَرْسًا لَا يُفْهَرُ. وَيُحَدِّدُ غَضَبَهُ

<p>breastplate, and true judgment instead of a helmet. He shall take holiness for an invincible shield. His severe wrath shall He sharpen for a sword, and the world shall fight with Him against the unwise. Then shall the right-aiming thunderbolts go abroad, and from the clouds, as from a well-drawn bow, shall they fly to the mark. And as from a stone-bow shall hailstones full of wrath be cast forth, and the water of the sea shall rage indignantly against them, and floods shall cruelly drown them. Yea, a mighty wind shall stand up against them, and like a storm shall blow them away; thus iniquity shall lay waste the whole earth, and ill dealing shall overthrow the thrones of the mighty. Hear, therefore, O ye kings, and understand; learn, ye that be judges of the ends of the earth. Give ear, ye that rule a multitude and vaunt yourselves in throngs of nations, for power is given you from the Lord and sovereignty from the Most High.</p>	<p>سَيِّئًا مَاضِيًا وَالْعَالَمُ يُحَارِبُ مَعَهُ الْجُهَالُ. فَتَنْطَلِقُ صَوَاعِقُ الْبُرُوقِ انْطِلَاقًا لَا يُحْطَى. وَعَنْ قَوْسِ الْغَيْومِ الْمُحْكَمَةِ التَّوْتِيرِ تَطِيرُ إِلَى الْهَدَفِ. وَسُخْطُهُ يَرْجُمُهُمْ بِبَرَدِ صَخْمٍ. وَمِيَاهُ الْبِحَارِ تَسْتَشِيطُ عَلَيْهِمْ وَالْأَنْهَارُ تَلْتَقِي بِطُغْيَانٍ شَدِيدٍ. وَتَتَوَّرُ عَلَيْهِمْ رِيحٌ شَدِيدَةٌ زَوْبَعَةً تُدْرِيهِمْ. وَالْإِثْمُ يَدْمَرُ جَمِيعَ الْأَرْضِ وَالْفُجُورُ يَقْلِبُ عُرُوشَ الْمُقْتَدِرِينَ. الْحِكْمَةُ خَيْرٌ مِنَ الْقُوَّةِ وَالْحَكِيمُ أَفْضَلُ مِنَ الْجَبَّارِ. وَأَنْتُمْ أَيُّهَا الْمُلُوكُ فَاسْمَعُوا وَتَعَقَّلُوا. وَيَا قُضَاةَ أَقَاصِي الْأَرْضِ اتَّعْظُوا. أَصْغُوا أَيُّهَا الْمُنْتَسِلِطُونَ عَلَى الْجَمَاهِيرِ، الْمُفْتَخِرُونَ بِجُمُوعِ الْأُمَمِ. فَإِنَّ سُلْطَانَكُمْ مِنَ الرَّبِّ وَقُدْرَتَكُمْ مِنَ الْعَلِيِّ.</p>
--	---

The Third Reading

<p><b>Deacon:</b> Wisdom! <b>Reader:</b> The Reading from the Wisdom of Solomon. (4:7-15) <b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p style="text-align: right;"><b>الشماس:</b> حِكْمَةٌ! <b>القارئ:</b> قراءةٌ ثالثةٌ مِنْ سِفْرِ الْأَمْثَالِ. <b>الشماس:</b> لِنُصْحِ.</p>
---	--

<p><b>Reader:</b> Though the righteous happen to die, yet shall he be in rest; for honorable age is not that which standeth in length of time, nor that which is measured by number of years. But wisdom is the gray hair unto men, and an unspotted life is old age. He pleased God, and was beloved of Him, so that living among sinners he was translated. Yea, speedily was he taken away, lest that wickedness should alter his understanding, or deceit beguile his soul; for the fascination of wickedness doth obscure things that are honest, and the wandering of desire doth undermine the simple mind. He being made perfect in a short time, fulfilled a long time; for his soul pleased the Lord; therefore, hastened He to take him away from among the wicked. This the people saw, and understood it not, neither did they lay this up in their minds, that His grace and mercy is with His Saints, and that He doth visit His chosen.</p>	<p><b>القارئ:</b> أَلصِّدِّيقُ، وَإِنْ تَعَجَّلَهُ الْمَوْتُ، فَإِنَّهُ يَسْتَقِرُّ فِي الرَّاحَةِ. لِأَنَّ الشَّيْخُوخَةَ الْمُكْرَمَةَ لَيْسَتْ هِيَ الْقَدِيمَةَ الْأَيَّامِ، وَلَا هِيَ تُقَدَّرُ بِعَدَدِ السِّنِينَ. وَلَكِنَّ شَيْبَ الْإِنْسَانِ هُوَ الْفُطْنَةُ، وَسِنَّ الشَّيْخُوخَةَ هِيَ الْحَيَاةُ الْمُنْرَهَةُ عَنِ الْعَيْبِ. إِنَّهُ كَانَ مُرْضِيًا لِلَّهِ، فَأَحَبَّهُ، وَكَانَ يَعْيشُ بَيْنَ الْحَطَاةِ، فَتَقَلَّهُ. حَظْفَهُ لِكَيْ لَا يُعَيِّرَ الشَّرُّ عَقْلَهُ وَلَا يُطْغِي الْعِشَّ نَفْسَهُ. لِأَنَّ سِحْرَ الْأَبَاطِيلِ يُعَيِّسِي الْخَيْرِ، وَدَوَارَ الشَّهْوَةِ يُطْيِشُ الْعَقْلَ السَّلِيمَ. قَدْ بُلِّغَ الْكَمَالَ فِي أَيَّامٍ قَلِيلَةٍ، فَكَانَ مُسْتَوْفِيًا سِنِينَ كَثِيرَةً. وَإِذْ كَانَتْ نَفْسُهُ مُرْضِيَةً لِلرَّبِّ، فَقَدْ أُخْرِجَ سَرِيعًا مِنْ بَيْنِ الشُّرُورِ. أَمَّا الشُّعُوبُ فَأَبْصَرُوا وَلَمْ يَفْقَهُوا وَلَمْ يَجْعَلُوا هَذَا فِي قُلُوبِهِمْ. فَإِنَّ نِعْمَتَهُ وَرَحْمَتَهُ لِأَبْرَارِهِ، وَافْتِقَادَهُ لِمُخْتَارِيهِ.</p>
---	--

THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION

<p><b>Deacon:</b> Let us say with our whole soul and with our whole mind, let us say.</p>	<p style="text-align: right;"><b>الشماس:</b> لِنَقُلْ جَمِيعُنَا مِنْ كُلِّ نَفْسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَاتِنَا، لِنَقُلْ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p style="text-align: right;"><b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee: hear us, and have mercy.</p>	<p style="text-align: right;"><b>الشماس:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ الصَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهُ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ، فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.</p>

<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ اَرْحَم.
<b>Deacon:</b> Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray thee, hear us, and have mercy.	<b>الشماس:</b> اَرْحَمْنَا يَا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ، فَاسْتَجِبْ وَاَرْحَم.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ اَرْحَم. (ثلاثا)
<b>Deacon:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	<b>الشماس:</b> وَاَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ اَرْحَم. (ثلاثا)
<b>Deacon:</b> Again we pray for our father and Metropolitan N. and our Bishop N.	<b>الشماس:</b> وَاَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبَائِنَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا جُوزِيْف.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ اَرْحَم. (ثلاثا)
<b>Deacon:</b> Again we pray for our brethren: the priests, hieromonks, deacons, hierodeacons, and monastics, and all our brotherhood in Christ.	<b>الشماس:</b> وَاَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ وَالشَّمَامِسَةِ وَالرُّهْبَانِ وَالرَّاهِبَاتِ، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ اَرْحَم. (ثلاثا)
<b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, and visitation and pardon and forgiveness of sins for (the servants of God, [Names], and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	<b>الشماس:</b> وَاَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ وَالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ وَالْخَلَاصِ لِعَبِيدِ اللهِ، وَجَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ السَّاكِنِينَ وَالْمُوجُودِينَ فِي هَذَا الْمَجْتَمَعِ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ اَرْحَم. (ثلاثا)
<b>Deacon:</b> Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church and (for the departed servants of God, [Names], and all our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	<b>الشماس:</b> وَاَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَطْوَبِينَ الدَّائِمِي الذِّكْرِ الَّذِينَ عَمَّرُوا هَذَا الْهَيْكَلَ الْمُقَدَّسَ، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ الْمُتَقَدِّمِينَ مِنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ الرَّاقِدِينَ هَهُنَا وَفِي كُلِّ مَكَانٍ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ اَرْحَم. (ثلاثا)
<b>Deacon:</b> Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing, those praying with us from their homes, and all the people here present, who await Thy great and rich mercy.	<b>الشماس:</b> وَاَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُقَدِّمُونَ الْأَثْمَارَ وَالَّذِينَ يَصْنَعُونَ الْإِحْسَانَ فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الْمُقَدَّسِ الْكَلْبِيِّ الْوَقَارِ، وَالَّذِينَ يَتَعَبَوْنَ وَيُرْتَلُونَ فِيهِ، وَمِنْ أَجْلِ هَذَا الشَّعْبِ الْوَاقِفِ، الْمُتَنْظِرِ مِنْ لَدُنْكَ الرَّحْمَةَ الْغَنِيَّةَ الْعَظْمَى.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ اَرْحَم. (ثلاثا)
<b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ، وَالْإِبْنُ، وَالرُّوْحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَالْإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
<b>THE EVENING PRAYER</b>	
<b>People:</b> Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art	<b>الشعب:</b> أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا الْمَسَاءِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، إِلَهَ آبَائِنَا، وَمَسِيحٌ وَمَمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمين. لِيَتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا مَثَلِ اتِّكَاثِنَا عَلَيْكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، عَلِّمْنِي

Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.	وَصَايَاكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدُ، فَهَمِّنِي حُقُوقَكَ. مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا قُدُّوسُ، أُنزِنِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبِّ رَحْمَتُكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تُعْرِضْ. لَكَ يَنْبَغِي الْمَدِيحُ، بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، لَكَ يَجِبُ الْمَجْدُ، أَيُّهَا الْأَبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
<b>THE LITANY OF SUPPLICATION</b>	
<b>Deacon:</b> Let us complete our evening prayer unto the Lord.	<b>الشماس:</b> لِنُكْمَلِ طَلِبَتَنَا الْمَسَائِيَةَ لِلرَّبِّ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبِّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	<b>الشماس:</b> أَعُذْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوقة:</b> يَا رَبِّ ارْحَم.
<b>Deacon:</b> That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ يَكُونَ مَسَاوُنَا كُلُّهُ كَامِلًا، مُقَدَّسًا، سَلَامِيًّا، وَبِلَا خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوقة:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
<b>Deacon:</b> An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> مَلَائِكِ سَلَامٍ مُرْشِدًا، أَمِينًا، حَافِظًا نُفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوقة:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
<b>Deacon:</b> Pardon and forgiveness of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> مُسَامَحَةَ خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوقة:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
<b>Deacon:</b> All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> الصَّالِحَاتِ وَالْمُوَافِقَاتِ لِنُفُوسِنَا، وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوقة:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
<b>Deacon:</b> That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ نُنْتَمِمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوقة:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
<b>Deacon:</b> A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful Judgment Seat of Christ, let us ask of the Lord.	<b>الشماس:</b> أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلَا حُزْنٍ وَلَا خِزْيٍ، وَجَوَابًا حَسَنًا لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوقة:</b> اسْتَجِبْ يَا رَبِّ.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.	<b>الشماس:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> Grant this, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.

<b>Priest:</b> For thou art a good God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمُحِبُّ الْبَشَرِ، وَلَكَ تُرْسِلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمين.
<b>THE PEACE</b>	
<b>Priest:</b> Peace be to all.	<b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
<b>Choir:</b> And to thy spirit.	<b>الجوقة:</b> وَلِرُوحِكَ أَيضاً.
<b>Deacon:</b> Let us bow our heads unto the Lord.	<b>الشماس:</b> لِنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
<b>Choir:</b> To thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.
<i>All bow their heads as the priest says the following prayer:</i>	
<b>Priest:</b> O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ الْهَيْئاً، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظِرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهِيْبُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُنْتَوِقِعِينَ خَلَاصِكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيْرَةِ.
<b>Priest:</b> Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكاً وَمُمَجِّداً أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
<b>APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE SEVEN</b>	
Thou hast risen from the tomb, O Savior of the world, and hast raised mankind with Thy body, O Lord, glory to Thee.	لَقَدْ قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ يَا مُخَلِّصَ الْعَالَمِ، وَأَقَمْتَ الْبَشَرَ مَعَ جَسَدِكَ، فَيَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.
<b>Verse 1.</b> <i>The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength. Come, let us worship Him Who rose from the dead and lighted all; for He hath liberated us from the oppression of Hades by His third-day Resurrection, granting us life and the Great Mercy.</i>	<b>زَجْجَكَ 1:</b> الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَالْجَمَالَ لَبَسَ. لَبَسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَّقَ بِهَا. هَلُمُّوا نَسْجُدْ لِلَّذِي قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَأَنَارَ الْجَمِيعِ. لِأَنَّهُ أَعْتَقَنَا مِنْ تَمَرُّدِ الْجَحِيمِ بِقِيَامَتِهِ ذَاتِ الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، مَا نَحْنَا لَنَا الْحَيَاةَ وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.
<b>Verse 2.</b> <i>For He has established the world so that it shall never be moved. When Thou didst descend to Hades, O Christ, Thou didst lead death captive, and when Thou didst rise on the third day, Thou didst raise us with Thee, glorifying Thine almighty Resurrection, O Lord and Lover of mankind.</i>	<b>زَجْجَكَ 2:</b> لِأَنَّهُ تَبَّتِ الْمَسْكُونَةُ فَلَنْ تَتَرَعَّرَعَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لَقَدْ انْحَدَرْتَ إِلَى الْجَحِيمِ فَسَبَيْتَ الْمَوْتَ. وَلَمَّا قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ، أَقَمْتَنَا مَعَكَ مُمَجِّدِينَ قِيَامَتَكَ الْكَلِيَّةَ الْإِقْتِدَارَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ.
<b>Verse 3.</b> <i>Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore.</i>	<b>زَجْجَكَ 3:</b> لِيُنْبَغِي التَّقْدِيسُ يَا رَبُّ إِلَى طَوْلِ الْأَيَّامِ.

<p>Thou didst appear awe-inspiring, O Lord, whereas Thou wast placed in a grave like one that slumbereth, and didst rise in three days as a mighty one, and didst raise with Thee Adam, crying, Glory to Thy Resurrection, O Thou alone the Lover of mankind.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ، لَقَدْ ظَهَرْتَ مَرْهُوبًا حَالِ كَوْنِكَ مَوْضُوعًا فِي قَبْرِ كَنَائِمٍ. وَقُمْتَ لِثَلَاثَةِ أَيَّامٍ كَمُقْتَدِرٍ، وَأَنْهَضْتَ آدَمَ مَعَكَ فَهَتَفَ قَائِلًا: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ وَحَدِّكَ.</p>
<p><b>DOXASTICON FOR ST. SABBAS IN TONE EIGHT</b></p>	
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> We, the multitudes of monastics, honor thee, our teacher, O Sabbas, our Father; for through thee have we learned to walk the path that is truly straight. Blessed art thou, who hast labored for Christ, and hast triumphed over the might of the enemy, O companion of the Angels, and sharer of the way of life of Paul of Thebes. Together with them, do thou intercede with the Lord that He have mercy on our souls.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. يَا أَبَانَا الْبَارَّ سَابَا، إِيَّاكَ نُكْرِمُ يَا قَائِدَ جَمَاهِيرِ الْمُتَوَخِّدِينَ، لِأَنَّكَ بِكَ عَرَفْنَا أَنْ نَسْلُكَ السَّبِيلَ الْقَوِيمَ بِالْحَقِيقَةِ. فَمَغْبُوطٌ أَنْتَ إِذْ قَدْ تَعَبَّدْتَ لِلْمَسِيحِ، وَقَهَرْتَ قُوَّةَ الْعَدُوِّ، يَا مَسَاهِمَ الْمَلَائِكَةِ، وَمُسَاكِنِ الْأَبْرَارِ وَالصِّدِّيقِينَ. فَمَعَهُمْ تَشْفَعُ إِلَى الرَّبِّ أَنْ يَرْحَمَ نَفُوسَنَا.</p>
<p><b>THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE EIGHT</b></p>	
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O Virgin without groom, blameless one, Mother of the high God; O thou who didst conceive in the flesh in an inexplicable way, receive the petitions of thy servants, O thou who bestowest on all the purification of sins; and in receiving our petitions beseech thou Him for the salvation of us all.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. أَيُّهَا الْبَتُولُ الَّتِي لَا عَرُوسَ لَهَا، الْبَرِيئَةُ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، أُمُّ الْإِلَهِ الْعَلِيِّ، يَا مَنْ حَبَلَتْ بِالْإِلَهِ بِالْجَسَدِ بِحَالٍ لَا تَقْسُرُ، إِقْبَلِي طَلِبَاتِ عِبِيدِكَ يَا مَانِحَةَ الْكُلِّ تَطْهِيرِ الْخَطَايَا؛ وَبِقَبُولِكَ الْآنَ تَوَسَّلَاتِنَا، ابْتَهَلِي فِي نَجَاتِنَا أَجْمَعِينَ.</p>
<p><b>THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER</b></p>	
<p><b>Choir:</b> Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.</p>	<p>الكَاهِنُ: الْآنَ أَطْلُقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرْتَ خَلَاصَكَ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُورًا لِاسْتِعْلَانِ الْأُمَمِ، وَمَجْدًا لِشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.</p>
<p><b>THE TRISAGION PRAYERS</b></p>	
<p><b>People:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p>الشَّعْبُ: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.</p>	<p>أَيُّهَا الثَّلَاوُثُ الْقُدُوسُ، ارْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفُرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزَ عَنْ سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p>
<p>Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ.</p>

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.	أبانا الذي في السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبْرْنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا تَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
<b>Priest:</b> For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحَ الْقُدُّسَ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
<b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SEVEN</b>	
Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.	حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصَّالِحِينَ الْفِرْدَوْسَ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.
<b>APOLYTIKION OF ST. SABBAS THE SANCTIFIED IN TONE EIGHT</b>	
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> The barren wilderness thou didst make fertile with the streams of thy tears; and by thy deep sighing thou hast given fruit through thy struggles a hundred-fold. Accordingly, thou hast become a star for the universe, sparkling with miracles. Therefore, O righteous Father Sabbas, intercede with Christ God to save our souls.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ. إِنَّ الْبَرِّيَّةَ غَيْرَ الْمُنْمِرَةَ بِمَجَارِي دُمُوعِكَ أَحْصَيْتَ، * وَبِالْتَّنَهَّدَاتِ الَّتِي مِنَ الْأَعْمَاقِ * إِلَى مِئَةِ ضِعْفٍ أَنْعَابِكَ أَثْمَرْتَ. * فَصِرْتَ كَوَكْبًا لِلْمَسْكُونَةِ يَتَلَأَلُ بِالْعَجَائِبِ، * يَا أَبَانَا الْبَارَّ سَابَا. * فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهُ * أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.
<b>RESURRECTIONAL THEOTOKION IN TONE EIGHT</b>	
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Thou Who for our sake wast born of a Virgin, and didst suffer crucifixion, O good One, and didst despoil death through death, and as God didst reveal Resurrection. Despise not those Whom Thou hast created with Thine own hand, show forth Thy love for mankind, O merciful One. Accept the intercessions of Thy mother, the Theotokos for us, and save Thy despairing people, O our Savior.	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ مِنْ أَجْلِنَا، وَكَابَدَ الصَّلْبَ، أَيُّهَا الصَّالِحُ، يَا مَنْ سَبَى الْمَوْتَ بِمَوْتِهِ، وَأَرَى الْقِيَامَةَ بِمَا أَنَّهُ إِلَهُ. لَا نُعْرِضُ عَنِ الَّذِينَ جَبَلْتَهُمْ بِيَدَيْكَ، بَلْ أَظْهَرِ تَعَطُّفَكَ عَلَى النَّاسِ أَيُّهَا الرَّحِيمِ. وَتَقَبَّلْ وَالِدَتَكَ، وَالِدَةَ الْإِلَهُ، مُتَشَفِّعَةً مِنْ أَجْلِنَا، وَخَلِّصْ يَا مُخَلِّصَنَا شَعْبًا يَائِسًا.
<b>THE DISMISSAL</b>	
<b>Deacon:</b> Wisdom!	<b>الشماس:</b> حِكْمَةٌ.
<b>Choir:</b> Father, bless!	<b>الجوقة:</b> بَارِكْ يَا أَبَ.
<b>Priest:</b> Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، الَّذِي هُوَ مُبَارَكٌ كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	<b>الجوقة:</b> آمِينَ. لِيُوطِدِ الرَّبُّ الْإِلَهُ الْإِيمَانَ الْمُسْتَقِيمَ الرَّأْيَ، مَعَ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، آمِينَ.

<b>Priest:</b> Most holy Theotokos, save us.	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْفَائِزُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.
<b>Choir:</b> More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption bearest God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.	<b>الجوقة:</b> يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْتَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.
<b>Priest:</b> Glory to Thee, O Christ our God and our hope, glory to Thee.	<b>الكاهن:</b> الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
<b>Choir:</b> Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy ( <i>thrice</i> ). Father, bless.	<b>الجوقة:</b> الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) بَارِكْ يَا أَب.
<b>Priest:</b> May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i> ; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of our Venerable and God-bearing father <b>Sabbas the Sanctified</b> ; whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهِنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْقَدِيسَةِ الْكَلْبِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخَيِّ؛ وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَائِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرِفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ (بِهَ، فُلَانِ، فُلَانَةَ) شَفِيعِ (شَفِيعَةَ) هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصَّدِيقِينَ يُوَاكِمِ وَحَنَّةً جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهُ؛ وَأَبِينَا الْبَارِ الْمُتَوَشِّحِ بِاللَّهِ سَابَا الْمُتَقَدِّسِ، الَّذِينَ نُقِيمُ تَذَكَارَهُمُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.
<b>Priest:</b> Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.	<b>الكاهن:</b> بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ الْهِنَا ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمِينَ.
<b>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</b>	
Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i> , <i>The Great Horologion</i> , <i>The Pentecostarion</i> , <i>The Octoechos</i> , and <i>The Psalter of the Seventy</i> , which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.	
The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the hymns of St. Sabbas the Sanctified in Arabic for this service.	